

Bios des intervenant·es

Session 1: Matérialités croisées

Dr Sarah Berthaud

Dr Sarah Berthaud est Lecturer in French à l'Atlantic Technological University (Galway City) et est également traductrice/interprète professionnelle FR<>En. Elle est présidente de l'Association des Études françaises et francophones d'Irlande (ADEFFI) et membre du comité de l'Association of Translators & Interpreters Ireland (ATII). Menant des recherches multidisciplinaires, Sarah se penche sur les domaines suivants : apprentissage et enseignement des langues appliquées, bilinguisme, apprentissage des langues secondes, traduction/interprétation, politique linguistique et plus récemment le textile et la mode.

Dr Rosalind Silvester

Rosalind Silvester researches on contemporary literature, migration studies and the environmental humanities, especially relating to the field of francophone Chinese writing, installation art, film and graphic novels. She has published articles on Ying Chen, François Cheng, Dai Sijie, Ya Ding, Gao Xingjian, Huang Yong Ping, Chen Xuefeng and Shen Yuan, a monograph titled 'Ying Chen's Fiction: An Aesthetics of Non-Belonging' (Legenda, 2020), an edited book on francophone Chinese verbal and visual art (PUM, 2012), a special journal issue 'Convergences franco-chinoises: la valeur de la créativité transculturelle' (Modern Languages Open, 2024) and has a forthcoming special issue with French Cultural Studies marking the 60th anniversary of Franco-Chinese diplomatic relations.

Session 2 : Vues croisées

Dr Anaïs Guittonny

Anaïs Guittonny completed her PhD in 18th-century French literature, focusing on the mythical figure of the Amazon in 18th-century France. She graduated from the University of Limerick, in Ireland, and is currently a lecturer in French at Shannon College (University of Galway). Passionate about innovative teaching methods, she explores ways to enhance student engagement, particularly by integrating theatre into the process of learning French as a second language. Her research interests are twofold : 18th-century French literature and the use of theatre techniques in language teaching.

Evgenia Nicol-Bakaldina, PhD

Evgenia Nicol-Bakaldina (PhD) is a certified high school teacher with broad experience in secondary, undergraduate, technological, and vocational education. Her research focuses on Content and Language Integrated Learning (CLIL), English for Specific Purposes (ESP), corpus linguistics, ICT, and the pedagogical uses of AI. She earned her doctorate in English Studies from Université Savoie Mont-Blanc, where she explored bilingual teaching practices in history. She designed CORINE, a rare learner corpus in France, capturing teacher-student interactions in CLIL history secondary setting and mapping the full linguistic environment from input to output. Her work actively connects empirical research with innovative classroom practices.

Session 3 : Croisement en linguistique : didactique et traduction

Dr Laëtitia Saint-Loubert

Laëtitia Saint-Loubert obtained a PhD in Caribbean Studies from the University of Warwick. She is a practising literary translator and teaches translation and Translation

Studies at Nantes Université. Prior to joining Nantes Université, she completed a two-year Irish Research Council Postdoctoral Fellowship at University College Dublin, where she worked on a project entitled “Rethinking Translation Studies from Caribbean Meridians: Towards an Ecosystemic Approach”. Her first monograph, *The Caribbean in Translation: Remapping Thresholds of Dislocation* (Oxford: Peter Lang, 2020), received the 2018 Peter Lang Young Scholars Award in Comparative Literature.

Dr Ibrahima Mamour NDIAYE

Ibrahima Mamour NDIAYE est Docteur en Sciences du langage et de la communication (Linguistique française et Didactique du français langue seconde). Diplômé de l'université Cheikh Anta Diop de Dakar, il est actuellement Enseignant- chercheur à l'Université Assane Seck de Ziguinchor. Il est affilié au Centre de recherche interdisciplinaire en langues, en littératures, de l'histoire, des arts et des cultures (CREILHAC). Il est chercheur associé au LAIRDIL (Laboratoire inter-universitaire de recherche en didactique et des langues de spécialité LANSAD). Il est membre de l'Observatoire du Plurilinguisme africain (OPA). Ses travaux de recherche tournent autour de plusieurs axes de la linguistique française et des langues nationales.

Session 4 : Croisements en littérature

Dr Clíona Hensey

Currently based at the University of Limerick, Clíona Hensey completed her PhD at the University of Galway and was an Irish Research Council Postdoctoral Fellow from 2020-2021. Her first monograph, *Reconstructive Memory Work: Trauma, Witnessing and the Imagination in Writing by Female Descendants of Harkis*, was published in 2023 by Liverpool University Press. She is particularly interested in storytelling and landscapes, and their entwinement in processes of meaning-making, particularly in colonial and decolonial contexts. Her current research project seeks to explore ecopoetic, ecosemiotic and ecofeminist readings of Francophone Algerian literature.

Ana Bumber, PhD

Ana Bumber holds a Ph.D. in Anglophone literature, having defended her thesis on Vladimir Nabokov in December 2021. After over ten years of research on Nabokov's writings, focusing on exile, memory, and portraiture, her interests expanded to language learning and teaching after passing a competitive exam in 2020, qualifying her to teach French and English in vocational high schools. In 2022, she joined LAIRDIL when she became an assistant professor at the University Institute of Technology in Toulouse, where she teaches English to Chemical and Process Engineering students and researches language learning with AI as a LAIRDIL member.

Giaime Lazzari

Giaime Lazzari is a translator and a PhD candidate in French Literature at Trinity College Dublin, recipient of the Claude and Vincenette Pichois Research Award (2024-2028). His research focuses on language and space in the works of David Bunch, Joanna Russ, Daniel Drode, and Monique Wittig. He previously earned a joint Master's degree from University of Bologna and Université Paris-Nanterre, with a dissertation on ecology and geophilosophy in Frank Herbert's *Dune*. His professional experience includes serving as a Junior Lecturer at Université Paris 8 Vincennes—Saint Denis.

Ian Nixon

Ian Nixon is in the final year of doctoral research at University of Warwick; his thesis is *The Post-Industrial and Post-Colonial Condition in French literature since 2007*. He left school at the age of 16 and trained as a printer, an experience which he feels provides a particular take on social class and change in the post-industrial era. He subsequently worked in design, publishing, education, translation and as a musician, developing a passion for French language and culture while touring in France. He attended university in his 30s. One notable project was the first English translation of cinematographer Georges Méliès' autobiography.

Conférencière invitée - vendredi

Véronique Montémont

Véronique Montémont, qui co-dirige l'équipe Autobiographie et Correspondances de l'ITEM, est professeur de langue et littérature française à l'université de Lorraine. Elle a dirigé plusieurs ouvrages collectifs sur l'autobiographie (Le Moi et ses modèles, avec Catherine Viollet ; Intime et politique, avec Françoise Simonet-Tenant, Résistances intérieures, avec Sylvie Lannegrand), participé au Dictionnaire de l'Autobiographie dirigé par Françoise Simonet-Tenant et travaillé sur une série d'auteurs épistoliers ou autobiographies : Jacques Roubaud, Annie Ernaux, Hélène Berr, Hélène Hoppenot, Armen Lubin. Elle a également édité une partie des Mémoires d'Albert Beugras et une anthologie de journaux de femmes tenus sous l'Occupation.

Conférencière & conférencier invités - Samedi

Grace Kama & Abdelaziz Mounde Njimbam

Grace Kama est leader associatif, artiste et promotrice culturelle et entrepreneure.

Après avoir évolué dans le domaine du droit, suite à un DESS de droit notarial de l'université Paris Panthéon-Sorbonne, Grace Kama s'est investie, d'une part, dans le domaine artistique et la promotion culturelle, d'autre part, dans le monde de l'entreprise et, enfin dans l'action associative.

Dans le domaine artistique et la promotion culturelle, elle fait partie de la fine fleur des artistes camerounais et africains en France et au sein de la Diaspora, comptant plusieurs albums, caractérisés par la valorisation du patrimoine culturel. Aussi, elle a initié de nombreux projets culturels, en France, au Cameroun et en Afrique, dont la réalisation d'un film sur les retrouvailles d'un peuple du Cameroun, Nkon ni Nlombé Mut Mwa ; un festival sur le patrimoine et les origines ; des rencontres avec Manu Dibango aux Ulis, etc.

Sur le plan associatif, à travers Kama World Musik, elle a initié, participé et collaboré à de nombreux projets aux Ulis, sa commune de résidence, où elle est vice-présidente de l'Union des Associations Locales. Ces actions portent sur la création et la diffusion d'un conte inspiré des traditions d'Afrique, Le Caméléon et ses enfants, déclinés en ateliers éducatifs (expression écrite et orale, éducation musicale) et en spectacle ; la valorisation de l'action des femmes ; des rencontres sportives et culturelles et la collaboration autour du Programme de valorisation de l'oeuvre d'Eugène Njo Léa.

Abdelaziz MOUNDE NJIMBAM est Journaliste, Consultant et Formateur en communication, géopolitique, relations internationales et stratégiques.

Editorialiste et chroniqueur, il est diplômé de l'Ecole Supérieure des Sciences de l'Information et de la Communication de Yaoundé (ESSTIC), de l'Institut Français de Presse (IFP) de l'Université de Paris II Assas et mène un Ph.D en relations internationales au Centre d'Etudes Diplomatiques et Stratégiques de Paris.

Collaborateur de diverses publications et médias en France et en Afrique, il a fondé et participé à la création de plusieurs autres axées sur les diasporas africaines, l'Afrique

dans le monde, les relations internationales, la culture et le développement économique.

Chercheur, il prépare un Phd en relations internationales et diplomatiques du Centre d'Etudes Diplomatiques et Stratégiques de Paris consacré à l'Afrique face aux enjeux de l'Espace.

Conférencier, il participe en France, en Europe et en Afrique, à des rencontres croisant les enjeux économiques, politiques, culturels et géostratégiques de l'Afrique et du rôle de ses diasporas et sur de nombreux sujets d'importance.

Il est auteur de divers ouvrages, notamment, La Révolution des Oiseaux, le Guide sur le patrimoine du Cameroun et fondateur des Journées camerounaises du patrimoine, il initie, collabore et favorise le développement de projets de valorisation du patrimoine africain dans le monde.

Il est pleinement investi dans la vie et l'action associative en France et en Afrique à travers la création de la Maison des Camerounais de France et le Réseau Afrique 6e région.

Session 5 : Croiser les frontières

Dr Elisabeth C. McKnight

Dr E. C. Macknight is an Australian writer and historian of France. She has published widely on the history of the French nobility and her research focuses primarily on archival science and the history of law. She teaches in France and is the editor of Historical Reflections/Réflexions Historiques.

Dr Floriana Ceresato

Floriana Ceresato holds a PhD in Medieval Studies from Roma Tre and Paris Sorbonne. Her research focuses on the medieval epic tradition and its afterlives. She has worked at the École nationale des chartes and the Institut de Recherche et d'Histoire des Textes

on vernacular manuscript projects. Collaborator of the RIALFrI database (University of Padua), she has published in the academic journals *Francigena*, *Le Recueil ouvert du Projet Épopée*, and in the volume *La répétition dans les textes littéraires* (Peter Lang). She presented her research at international conferences and was a visiting researcher at the University of Galway (CLS-INFRA, 2024).

Session 6 : A la croisée du genre

Laura M. Hartwell

Laura M. Hartwell is Full Professor of English studies and language sciences at the University Toulouse Capitole and Director of the Lairdil Laboratory. Her research focuses on legal English, oral discourse, and foreign language teaching and learning. She currently heads research on the reading comprehension of US Supreme Court Opinions as part of the ANR Lexhnology project.

Dr Eamon Ó Cofaigh & Marion Krauthaker

Éamon Ó Cofaigh lectures in French at University of Galway. His research interests include 20th-Century French culture, tourism and recreation, the French and Francophone Chanson and French Cinema. He is author of *A Vehicle for Change : Popular Representations of the automobile in 20th-century France* (Liverpool University Press, 2022).

Marion is a Lecturer in French at the University of Galway, where she teaches literature, culture, and language. Originally specialised in 19th-20th centuries French literature, her early research focused on women's writing, with a particular interest in proto-queer and gender theories. Her work has since expanded to include 21st-century Francophone women's and queer writing, with a focus on gender, sexuality, ecocriticism, ecofeminism, and power dynamics in marginalised and "secondary" zones. She has also led projects on language pedagogy, educational policy, equality and diversity in the curriculum, and the integration of technology in language teaching.

Simon Coffey

Simon Coffey is Reader in Languages Education at King's College London, where he is Director of the Modern Languages PGCE and Deputy Director of the Languages & Cultural Diversity MA. His research explores language learning as a social practice, focusing on how individuals invest emotionally in languages through personal narratives and how motivation is shaped by broader, historically constituted cultural discourses. He is currently writing a book on the history of French language education in England, supported by a British Academy Mid-Career Fellowship, extending his investigation into the cultural and historical forces that shape language learning and teaching.

Session 7 : Croisements pédagogiques 1

Madame Isabelle Kawa-Topor

Enseignante de français langue étrangère, je m'adresse à un public d'étudiants internationaux européens et extra-européens. La richesse que constitue ce public pour l'université me permet de développer les questions liées à l'interculturalité. Je m'intéresse à l'approche plurielle des langues et cultures et particulièrement aux apprentissages plurilingues collaboratifs. J'ai ainsi à coeur de développer des passerelles entre publics locaux et internationaux.

Yannick Djiecheu

Yannick DJIECHEU est Docteur en didactique des langues et des cultures, diplômé de l'université Sorbonne Nouvelle. Il est actuellement chercheur associé au laboratoire ELLIADD (Edition, Littératures, Langages, Informatique, Arts, Didactiques, Discours). Fruits de près de 20 ans d'enseignement du Français Langue Etrangère associé à ses activités scientifiques initialement menées au sein du laboratoire DILTEC, ses thèmes de recherche croisent des réflexions macrostructurelles et microstructurelles sur l'enseignement des langues. Ses travaux de recherches portent entre autres sur les

enjeux liés aux cultures éducatives et didactiques dans l'enseignement des langues, les politiques linguistiques éducatives et la diversité des contextes didactiques.

Maria del Mar Macías Chacón & Dr Antonia Ceballos Cuadraro

Docteure en linguistique appliquée à la didactique des langues en cotutelle par l'Université Toulouse III (Lairdil) et à l'université de Séville, je suis à présent professeure à l'Université de Séville, où j'enseigne des matières liées à la linguistique et la phonétique en français dans une licence similaire à Lettres.

Antonia Ceballos Cuadrado a fait des études en journalisme, ainsi qu'un Master en Relations Internationales et un Master en Communication Internationale. Docteure en Sciences de l'Information et la Communication par l'Université de Séville et l'Université Savoie Mont Blanc, elle a soutenu une thèse sur « Jean Jaurès, journaliste. L'Europe dans ses textes journalistiques (1904-1914) », pour laquelle elle a obtenu le Prix Antonio López Hidalgo reconnaissant la meilleure thèse en communication. Elle fait actuellement partie du Département de Philologie Française de l'Université de Séville et elle est membre du groupe de recherche HUM-120 Literatura, Imagen y Traducción.

Session 8 : Croisements pédagogiques 2

M. Liliana Rubio Platero

Professeure à l'Université de Séville au Département de Filología Francesa, professeure de français langue étrangère, FLE, depuis vingt-deux ans. Professeure et tutrice de stage (MASTER et Licence) à l'Université de Séville et Camilo José Cela à Madrid en Espagne. Tutrice, professeure de stage de l'Université de Montpellier et Perpignan en France. Responsable du Département des Langues Étrangères: Français au Centro Pontífice Pablo VI, à Séville. Responsable de l'École privée Escuela de Idiomas Top Language School. Son champ de travail est la didactique. Elle a publié plusieurs articles et elle a présenté plusieurs conférences aux Congrès par rapport à la Didactique du FLE.

Laura Ambrosio & Marie-Claude Dansereau

Depuis 2007, Laura Ambrosio est professeure à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) à l'Université d'Ottawa. Son mandat principal est l'enseignement du FLS, des cours de didactiques des langues secondes et des cours portant sur l'apprentissage, l'enseignement et l'innovation par l'engagement communautaire. En plus de la publication de matériel pédagogique, ses champs d'intérêts et de recherche englobent à la fois des aspects théoriques et pratiques rattachés à l'apprentissage des langues selon les perspectives privilégiées par le Centre Européen des langues vivantes (CELV) et d'autres institutions professionnelles au Canada ou à l'étranger.

Marie-Claude Dansereau est professeure de langue depuis plus de 25 ans à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa. Dans son mandat actuel, elle enseigne des cours en didactique des langues ainsi que différents cours de FLS et FOS. Ses principaux champs d'intérêt et de recherche sont la formation des futurs enseignants de langues, l'enseignement des langues basé sur le contenu disciplinaire et le développement des compétences sociolinguistiques et interculturelles. Elle a, au cours des dernières années, dirigé et collaboré à l'élaboration d'ouvrages à caractère pédagogique pour l'enseignement du français langue seconde.